

**Evidencia tlmočnickej služby za ..... štvrt'rok 2012**

( v zmysle zákona č. 448/2008 Z.z. o sociálnych službách )

Evidenciu zasielať do 5.dňa nasledujúceho mesiaca za predchádzajúci štvrt'rok v rozpočtovom roku..

**Názov poskytovateľa..... Sídlo:.....****Meno a priezvisko poradcu: ..... Tel. kontakt:.....Email:.....**

| Počet<br>jednorazových<br>stretnutí:<br>( napr.:1/ 20 ) | Počet opakovaných<br>stretnutí :<br>počet klientov/počet<br>stretnutí napr. 8/ 18 | Telefonické<br>intervencie<br>( počet ) | Sprevádzanie klienta na<br>políciu, súd....<br>( počet klientov/ počet akcií<br>napr. 7/5) | Iné<br>(uviesť) |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                                                         |                                                                                   |                                         |                                                                                            |                 |

**Zoznam klientov tlmočnickej služby**

| Por<br>č. | Meno a priezvisko | Adresa trvalého pobytu | Poskytovaná služba<br>od – do<br>(dátum začatia a ukončenia<br>poskytovania SS, príp. trvá) | Počet hodín<br>poskytnutia soc.<br>služby<br>v príslušnom<br>mesiaci | Poznámky |
|-----------|-------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------|
|           |                   |                        |                                                                                             |                                                                      |          |
|           |                   |                        |                                                                                             |                                                                      |          |
|           |                   |                        |                                                                                             |                                                                      |          |
|           |                   |                        |                                                                                             |                                                                      |          |
|           |                   |                        |                                                                                             |                                                                      |          |

V..... dňa.....

Meno, podpis a pečiatka štatutára:



## **Z M L U V A**

**o poskytovaní finančného príspevku na prevádzku poskytovanej sociálnej služby a o zabezpečení poskytovania sociálnej služby uzatvorená podľa ustanovenia § 81 písm. h) bod 1 a 3 zákona č. 448/2008 Z.z. o sociálnych službách v znení neskorších predpisov a podľa ustanovenia § 51 Občianskeho zákonníka**

### **ZMLUVNÉ STRANY:**

#### **1. KOŠICKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ**

zastúpený: JUDr. Zdenko Trebuľa, predseda  
sídlo: Nám. Maratónu mieru č. 1, 042 66 Košice  
IČO: 35541016  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: [REDACTED]

(ďalej len „KSK“)

#### **2. ÚNIA NEVIDIACICH A SLABOZRAKÝCH SLOVENSKA**

zastúpená: Mgr. Ivana Potočnáková, riaditeľka  
sídlo: Sekulská 1, 842 50 Bratislava  
IČO: 00683876  
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka a.s. expozitúra Karlova Ves  
číslo účtu: [REDACTED]

(ďalej len „neverejný poskytovateľ“)

## **Čl. I.**

### **PREDMET ZMLUVY**

1. Predmetom zmluvy je úprava právnych vzťahov pri zabezpečení poskytovania sociálnej služby a to medzi KSK a neverejným poskytovateľom sociálnej služby a poskytovanie finančného príspevku na prevádzku poskytovanej sociálnej služby (ďalej len „finančný príspevok“) podľa ustanovenia § 75 ods. 3 zákona č. 448/2008 Z. z. o sociálnych službách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“).
2. Neverejný poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať sociálnu službu v súlade so zákonom a štvrťročne doručiť KSK podľa ustanovenia § 75 ods. 6 zákona zoznam fyzických osôb (ďalej len „FO“), ktorým bola sociálna služba poskytovaná, s vyznačením počtu hodín na tlačive štvrťročná Evidencia tlmočnickej služby, ktorý je prílohou č. 2 zmluvy.

## **Čl. II.**

### **DRUH, FORMA , Miesto A ROZSAH POSKYTOVANEJ SOCIÁLNEJ SLUŽBY**

Sprievodcovská a predčitateľská služba (ustanovenie § 43) a tlmočnická služba (ustanovenie § 44 zákona) bude poskytovaná v počte **3000 hodín** ako terénna a ambulantná sociálna služba neurčitú dobu. Miestom poskytovania sociálnej služby je sídlo neverejného poskytovateľa sociálnej služby a jeho vysunuté pracoviská.

**Čl. III.**  
**VÝŠKA FINANČNÉHO PRÍSPEVKU, SPÔSOB JEHO POSKYTNUTIA,**  
**ZÚČTOVANIA A KONTROLY JEHO POUŽITIA**

1. KSK sa zaväzuje neverejnému poskytovateľovi na obdobie od 01.01.2012 do 31.12. 2012 poskytnúť preddavkovo finančný príspevok **na prevádzku** poskytovanej sociálnej služby

**vo výške 16 320 EUR**  
(slovom: šesťnásťtisícristodvadsať EUR ).

KSK si vyhradzuje právo na základe štvrťročnej Evidencie tlmočnickej služby (príloha č. 2 zmluvy) prehodnotiť výšku poskytnutého finančného príspevku v závislosti od počtu hodín tlmočenia.

2. Finančný príspevok sa poskytne mesačne prevodom z účtu KSK na účet neverejného poskytovateľa spravidla vo výške jednej dvanástiny určeného finančného príspevku. Finančný príspevok z rozpočtových prostriedkov možno použiť len na zákonom stanovený účel v príslušnom kalendárnom roku podľa ustanovenia § 13 zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy v znení neskorších predpisov. Príspevok podlieha regulácii prostriedkov rozpočtu podľa ustanovenia § 14 zákona č. 583/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy v znení neskorších predpisov a jeho uvoľňovanie sa bude realizovať podľa rozpočtových opatrení stanovených pre rozpočtový rok.
3. Neverejný poskytovateľ je povinný viesť poskytnutý finančný príspevok na samostatnom účte v peňažnom ústave. Úroky pripísané peňažným ústavom po odpočte dane z úrokov je neverejný poskytovateľ povinný odvieť raz ročne do 10 dní odo dňa skončenia zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou na účet KSK číslo [REDAKOVANÉ] s uvedením variabilného symbolu č.3259.
4. Neverejný poskytovateľ je povinný čerpať poskytnutý finančný príspevok z účtu iba vo výške, ktorá zodpovedá plneniu úloh v súlade so zákonom v období, na ktoré je finančný príspevok poskytnutý a to predovšetkým bezhotovostnou formou.
5. Čerpanie poskytnutého finančného príspevku je neverejný poskytovateľ povinný zúčtovať KSK podľa Usmernenia k zúčtovaniu finančného príspevku poskytnutého z rozpočtu Košického samosprávneho kraja neverejnému poskytovateľovi sociálnej služby na rok 2012 zo dňa 18.01.2012 (ďalej len „usmernenie“) **do 10. 01.** nasledujúceho kalendárneho roka na tlačive Prehľad čerpania poskytnutého finančného príspevku (príloha č. 1 zmluvy). Ak zo zúčtovania vyplynie povinnosť vrátiť alikvotnú časť poskytnutého finančného príspevku, neverejný poskytovateľ ho uhradí najneskôr do 10 dní odo dňa odsúhlasenia predloženého zúčtovania KSK. Ak neverejný poskytovateľ skončí poskytovanie sociálnej služby v priebehu rozpočtového roka, je povinný čerpanie poskytnutého finančného príspevku zúčtovať KSK podľa usmernenia do 10 dní odo dňa skončenia poskytovania sociálnej služby na tlačive Prehľad čerpania poskytnutého finančného príspevku. Nevyčerpané prostriedky z poskytnutého finančného príspevku odvedie neverejný poskytovateľ neodkladne na účet KSK č. [REDAKOVANÉ] s uvedením variabilného symbolu č. 3259.

6. KSK má právo vykonávať kontrolu úrovne poskytovaných sociálnych služieb, kontrolu hospodárenia s poskytnutým finančným príspevkom, ukladať opatrenia na odstránenie zistených nedostatkov a kontrolovať ich plnenie.
7. Neverejný poskytovateľ je povinný predložiť KSK výročnú správu o svojej činnosti a o hospodárení za predchádzajúci kalendárny rok v termíne do 31. mája príslušného roka. Do uvedeného termínu predloží neverejný poskytovateľ KSK aj doklad z daňového úradu, zdravotných poisťovní a sociálnej poisťovne, ktoré preukazujú, že nemá evidované nedoplatky voči uvedeným inštitúciám.

#### **Čl. IV. OSOBITNÉ USTANOVENIA**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 12. 2012.
2. Zmluvný vzťah pred uplynutím dohodnutej doby je možné skončiť písomnou dohodou zmluvných strán, alebo písomným odstúpením KSK od zmluvy. Zmluvný vzťah sa pri písomnom odstúpení od zmluvy skončí dňom doručenia oznámenia neverejnému poskytovateľovi o odstúpení od tejto zmluvy.
3. KSK môže odstúpiť od zmluvy z dôvodov, ak neverejný poskytovateľ:
  - a) opakovane poruší zmluvné povinnosti,
  - b) používa poskytnutý finančný príspevok nehospodárne alebo v rozpore s účelom, na ktorý bol poskytnutý,
  - c) nepredloží KSK príslušné zúčtovanie poskytnutého finančného príspevku,
  - d) nepredloží výročnú správu o svojej činnosti a hospodárení podľa Čl. III. bod 7 tejto zmluvy,
  - e) má nedoplatky voči inštitúciám uvedeným v Čl. III. bod 7 tejto zmluvy.
4. Pri odstúpení od zmluvy podľa predchádzajúceho bodu je neverejný poskytovateľ povinný zúčtovať na požiadanie Odboru sociálnych vecí a zdravotníctva Úradu KSK poskytnutý finančný príspevok v súlade s usmernením. Ak zo zúčtovania vyplynie pre neverejného poskytovateľa preplatok, je povinný ho vrátiť KSK do 10 dní odo dňa odsúhlasenia predloženého zúčtovania.
5. KSK môže zastaviť poskytovanie finančného príspevku ak:
  - a) kontrolou zistí opakované nedostatky pri použití poskytnutého finančného príspevku,
  - b) neverejný poskytovateľ do ôsmich dní písomne neoznámí KSK zmenu alebo zánik skutočností zapisovaných do registra poskytovateľov sociálnych služieb vedenom KSK,
  - c) neverejný poskytovateľ nepredloží štvrťročnú Evidenciu tlmočnickej služby (príloha č. 2 zmluvy).
6. Neverejný poskytovateľ je povinný pri použití poskytnutého finančného príspevku zachovávať hospodárnosť, efektívnosť a účelnosť jeho použitia (ustanovenie § 19 ods. 3 zákona č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy v znení neskorších predpisov).

7. Akékoľvek použitie finančného príspevku, ktorý je poskytnutý z verejných prostriedkov, v rozpore so zmluvou je porušením finančnej disciplíny podľa ustanovenia § 31 zákona č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy v znení neskorších predpisov.
8. Neverejný poskytovateľ je povinný viesť účtovnú evidenciu v súlade so zákonom č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
9. Neverejný poskytovateľ je povinný pri použití finančného príspevku dodržiavať zákon č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov.
10. Zmluvné strany sú povinné sa vzájomne bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.
11. Neverejný poskytovateľ je povinný podľa ustanovenia § 74 ods. 19 zákona oznámiť KSK každú zmenu poskytovania sociálnej služby, alebo skončenie poskytovania sociálnej služby z dôvodu uvedeného v ustanovení § 74 ods. 14 písm. c) zákona a predložiť zoznam prijímateľov sociálnej služby a to najneskôr tri mesiace pred predpokladaným dňom zmeny poskytovania sociálnej služby, alebo skončenia poskytovania sociálnej služby.
12. Neverejný poskytovateľ je povinný informovať verejnosť o tom, že aktivity, podujatia, konferencie, semináre, workshopy, výstavy a pod. sa realizujú a uskutočňujú vďaka spolupodielaniu KSK na financovaní zariadenia.
13. Neverejný poskytovateľ je povinný uviesť, že na financovaní zariadenia sa spolupodieľa KSK a je povinný takto :
  - a) označiť objekty, priestory budovy a miestnosti, v ktorých sa uskutočňujú aktivity, podujatia, konferencie, semináre, workshopy, výstavy
  - b) označiť informačné a odborné materiály, dokumenty a propagačné predmety
  - c) propagovať zariadenie v médiách
  - d) označiť web stránku zariadenia, ak je zriadená.
14. Pri používaní symbolov, loga a sloganu Košického samosprávneho kraja je neverejný poskytovateľ povinný postupovať podľa Všeobecne záväzného nariadenia Košického samosprávneho kraja č. 8/2008, ktorým sa dopĺňa Všeobecne záväzné nariadenie Košického samosprávneho kraja č. 1/2002 o používaní symbolov Košického samosprávneho kraja a podľa Pravidiel používania symbolov, loga a sloganu Košického samosprávneho kraja.

## **Čl. V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle KSK.
2. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť vo forme očíslovaných písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
3. Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia zákonom č. 448/2008 Z.z. o sociálnych službách v znení neskorších predpisov, Občianskym zákonníkom, príslušnými ustanoveniami zákona č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej

správy v znení neskorších predpisov a zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy v znení neskorších predpisov.

4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Prehľad čerpania poskytnutého finančného príspevku ako príloha č.1 a Evidencia tlmočnickej služby ako príloha č. 2 zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých tri sú určené KSK a jeden neverejnemu poskytovateľovi.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpisujú.

V Košiciach dňa

V ..... dňa .....

JUDr. Zdenko TREBUĽA  
predseda

Mgr. Terézia Petiová  
na základe splnomocnenia zo dňa .....